

# SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2017-2020 ORAZ 2018-2021

## 1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	<b>Podstawy przekładoznawstwa</b>
Kod przedmiotu/ modułu*	TPP
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Wydział Filologiczny
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom kształcenia	Studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	Studia stacjonarne
Rok i semestr studiów	I rok, semestr 2
Rodzaj przedmiotu	Przedmiot obowiązkowy, moduł pogłębionego kształcenia kierunkowego
Język wykładowy	polski
Koordynator	dr Agnieszka Buk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Agnieszka Buk

\* - zgodnie z ustaleniami na wydziale

### 1.1 Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
-	30	--	-	-	-	-	-	-	3

### 1.2 Sposób realizacji zajęć

 zajęcia w formie tradycyjnej zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

### 1.3 Forma zaliczenia przedmiotu/ modułu ( z toku) ( egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

EGZAMIN

## 2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Zainteresowanie tematyką przekładoznawczą.

## 3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

### 3.1. Cele przedmiotu/modułu

C1	Zapoznanie studentów z wybranymi teoriami przekładoznawstwa.
C2	Zapoznanie studentów z głównymi pojęciami z przekładoznawczymi. Definicje tłumaczenia.
C3	Zapoznanie studentów z modelami procesu tłumaczenia. Tłumaczenie jako proces i produkt procesu tłumaczenia.
C4	Przekazanie informacji o przekładoznawstwie i dziedzinach pokrewnych
C5	Charakterystyka procesu tłumaczenia pisemnego: typ tekstu, analiza tekstu wyjściowego, poszukiwanie rozwiązań, projekcja tekstu docelowego, perspektywa odbiorcy, problemy i strategie tłumaczeniowe.
C 4	Omówienie głównych różnic pomiędzy procesem tłumaczenia pisemnego a procesem tłumaczenia ustnego.
C 5	Omówienie faz procesu tłumaczenia ustnego. Rodzaje tłumaczenia ustnego. Rola pamięci i notacji.
C 6	Scharakteryzowanie sposobów przygotowania do tłumaczenia ustnego i kryteriów oceny tłumaczenia pisemnego/ustnego.

### 3.2 EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU/ MODUŁU (WYPEŁNIA KOORDYNATOR)

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_W01	Student charakteryzuje wybrane teorie przekładu, wymienia główne etapy rozwoju przekładoznawstwa, zna podstawowe pojęcia z zakresu przekładoznawstwa i dostrzega różnice w podejściu do zagadnień teoretycznych różnych autorów i szkół translatologicznych.	K_W01, K_W02, K_W13
EK_W02	Student charakteryzuje fazy procesu tłumaczenia pisemnego i ustnego.	K_W03
EK_W03	Student zna kryteria oceny tłumaczenia.	K_W03
EK_U04	Student merytorycznie dyskutuje na tematy wykładów używając przy tym argumentów naukowych i posługując się fachową terminologią.	K_U08, K_U13
EK_U05	Student umiejętnie korzysta z materiałów pomocniczych typu: opracowania, krytyka przekładu, artykuły naukowe, zasoby internetowe.	K_U02
EK_K01	Student zna zakres posiadanej wiedzy i umiejętności oraz ma świadomość perspektyw dalszego rozwoju.	K_K01
EK_K02	Student rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego.	K_K03

### 3.3 TREŚCI PROGRAMOWE (wypełnia koordynator)

#### A. Problematyka wykładu

<b>Treści merytoryczne</b>
Teorie tłumaczenia. Przekładalność i nieprzekładalność
Modele procesu tłumaczenia
Komparatystyka (literacka, kulturowa), lingwistyka kontrastywna a translatologia)
Typ tekstu a przekład
Tłumaczenie literackie
Kompetencje tłumacza

Ewaluacja przekładu
Pomoce tłumacza
Specyfika i proces tłumaczenia ustnego

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Nie dotyczy

### 3.4 METODY DYDAKTYCZNE

Wykład: wykład problemowy/wykład z prezentacją multimedialną/ dyskusja problemowa

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia ( np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych ( w, ćw, ... )
EK_W01	Egzamin ustny	w
EK_W02	Egzamin ustny	w
EK_W03	Egzamin ustny	w
EK_U04	Obserwacja w trakcie zajęć, egzamin ustny	w
EK_K05	Obserwacja w trakcie zajęć, egzamin ustny	w

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Udzielenie odpowiedzi na pytania dotyczące teorii tłumaczenia oraz doboru strategii tłumaczeniowej.
---

## 5. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	6
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	40
SUMA GODZIN	76
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>3</b>

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	160 godz. praktyk zawodowych w trzyletnim cyklu kształcenia
zasady i formy odbywania praktyk	Por. sylabus praktyk

## 7. LITERATURA

### Literatura podstawowa:

Dąbska-Prokop, U. (2000): Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa.

Gillies, A. (2004): Tłumaczenie ustne. Nowy poradnik dla studentów. Kraków.

Heydel, M., Bukowski, P. (2009): Współczesne teorie przekładu. Kraków.

Krysztofiak, M. (1999): Przekład literacki a translatoologia. Poznań.

Lipiński, K. (2000): Vademecum tłumacza. Kraków.

Pieńkos, J. (2003): Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Kraków.

Pisarkowa, K. (1998): Pragmatyka przekładu. Przypadki poetyckie. Kraków.

Pisarska, A./Tomaszkiewicz, T. (1998): Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań.

Wojtasiewicz, O. (1991): Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa.

### Literatura uzupełniająca:

Balcerzan, E. (1998): Literatura z literatury (strategie tłumaczy). Katowice.

Pieńkos, J. (1993): Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Kraków.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej